

FESSI, INÈS

UNIVERSIDAD DE KAIRUÁN, TÚNEZ

INFLUENCIAS INTERLINGÜÍSTICAS: DESARROLLOS RECIENTES. TRANSFERENCIAS EN ADQUISICIÓN DE TIEMPO Y ASPECTO EN ESPAÑOL 3

BIODATA

Inés Fessi es licenciada en Lengua española por el Instituto Superior de Lenguas de Túnez y Máster en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera por la Universidad Nebrija. Es, asimismo, doctora en Lingüística aplicada por la misma Universidad (2014). Trabaja en la actualidad como profesora de lengua y civilización españolas en la Universidad de Kairuán en Túnez, y se dedica igualmente a la traducción. Su trabajo doctoral versa sobre las influencias interlingüísticas en la adquisición de ELE por aprendientes arabófonos tunecinos y su ámbito de investigación se centra en el estudio de los procesos de adquisición de lenguas extranjeras en contextos multilingües.

RESUMEN

El presente trabajo pretende presentar, a modo de revisión, los últimos desarrollos teórico-empíricos que experimentó el estudio de las influencias interlingüísticas, poniendo especial énfasis en aquellas relacionadas con el relativamente joven ámbito de la Adquisición de terceras lenguas, destacando asimismo los resultados y hallazgos más importantes, a la vez que subraya la necesidad de investigar debidamente las áreas poco exploradas, especialmente las referidas a la adquisición de la morfosintaxis y al tiempo y el aspecto en español L3.

PALABRAS CLAVE: influencias interlingüísticas, adquisición de terceras lenguas, adquisición de tiempo y aspecto, L3 español

CROSS-LINGUISTIC INFLUENCE: RECENT DEVELOPMENTS. TRANSFERENCE IN TENSE AND ASPECT SPANISH L3 ACQUISITION

This paper aims to present a review of some of the most recent theoretical and empirical developments in cross-linguistic influence research, particularly those related to the relatively young field of Third language acquisition. It also emphasizes the most important findings and results in the field and highlights the necessity to further investigate the underexplored areas such as cross-linguistic effects in syntax acquisition, especially those referring to tense-aspect acquisition in Spanish L3.

KEY WORDS: cross-linguistic influence, third language acquisition, tense-aspect acquisition, Spanish L3.

1. INTRODUCCIÓN

Las transferencias entre dos sistemas lingüísticos, su significado así como sus manifestaciones, en la lengua de los aprendientes, estuvieron constantemente en el centro de las preocupaciones de profesores y estudiosos de los procesos de adquisición de lenguas extranjeras. Es indudablemente una de las sub-áreas de la lingüística cuyo estudio se acompañó con las más variadas polémicas, desde el inicio de su desarrollo hasta la actualidad. En efecto, los intentos de dar respuesta a la pregunta ¿Cómo los conocimientos lingüísticos ya existentes de los aprendientes de lenguas extranjeras pueden tener una influencia en el desarrollo del proceso de aprendizaje? generaron un ingente campo de investigación cuyos antecedentes se remontan, según algunos testimonios (Jarvis y Pavlenko, 2007), a la época clásica, donde se cuenta en la Odisea de Homero que Ulises hablaba a Penélope de las “lenguas mezcladas de Creta”. Existen igualmente constancias tempranas de que estos fenómenos de mezclas lingüísticas que corrompían el bueno uso de la lengua dominante se valoraban negativamente y se asociaban, en general, con una educación y una moral bajas.

2. ANTECEDENTES

Las discusiones modernas sobre el tema arrancan aproximadamente en la década de los cincuenta con los trabajos de Fries (1945), Weinreich (1953) y Lado (1957), entre otros. Bajo el influjo de los enfoques conductistas y de las teorías estructuralistas vigentes en la época, la mayoría de las investigaciones se centró en el papel de la L1/LM en la adquisición de una segunda lengua o lengua meta. La

creencia fundamental que dio inicio a tales estudios fue la que estipulaba que las diferencias entre la segunda y la primera lengua darían lugar a dificultades en el aprendizaje de la segunda, tal y como lo explica Weinreich (1953:1):

[the] greater the differences between the systems, i.e. the more numerous mutually exclusive are their forms and patterns in each language, the greater is the learning problem and the potential area of interference.

Esta suposición constituyó el principal argumento de la Hipótesis del análisis contrastivo (HAC). Lado (1957), desde una óptica conductista, afirma que el aprendizaje de idiomas es una formación de hábitos y, por lo tanto, se cree que, a la hora de aprender una segunda lengua, los alumnos van a transferir sus hábitos de la L1 a la L2 como consecuencia de las divergencias entre ambas. Los dos términos que fueron utilizados para referirse a las consecuencias de las divergencias entre la L1 y la L2 son: la “interferencia” y la “transferencia negativa”. En otras palabras, Weinreich y los conductistas, en general, creen que las dificultades en el aprendizaje de un segundo idioma son causadas por las divergencias entre la LM y la L2. Las interferencias negativas se derivan de la estructura y de las reglas de la primera y se manifiestan en la producción en la L2 ya que, en la conceptualización conductista, todo aprendizaje es una mera formación de hábitos.

Posteriormente, a finales de la década de 1950, Chomsky (1959), con sus críticas al conductismo, demostró que tales ideas eran insuficientes para explicar los procesos de adquisición de primeras o segundas lenguas. En realidad, al aprender una segunda lengua, los aprendientes construyen creativamente sus propios sistemas de aprendizaje, utilizando una variedad de fuentes de conocimiento que están disponibles para ellos: conocimientos de la lengua meta

así como los de su lengua materna, conocimientos generales acerca del lenguaje y de otras disciplinas y, por supuesto, sus conocimientos acerca de la vida en general.

Estas teorías dieron lugar a dos enfoques en ASL, a saber, la Teoría de la interlengua y la Hipótesis de las construcciones creativas. El término "interlengua", acuñado por Selinker (1972), también denominado "competencia transicional" o "dialecto idiosincrático" (Corder, 1971) fue utilizado para referirse al conocimiento sistemático desarrollado por un aprendiente de L2 durante el proceso de adquisición/aprendizaje. Este es independiente de su L1 y L2 y, al mismo tiempo, interconectado con ambas lenguas. Selinker identificó y clasificó cinco procesos cognitivos principales que influyen en la adquisición de una L2: la transferencia de lengua, la transferencia de estrategias de aprendizaje y comunicación a la segunda lengua, la sobregeneralización del material de la segunda lengua y la fosilización. En otros términos, la interlengua no es solo un tipo de conocimiento que existe en algún punto entre la primera y la segunda lengua y que contiene rasgos estructurales de ambas lenguas, sino también un sistema que se caracteriza por las funciones derivadas de ciertas estrategias de aprendizaje de idiomas, tales como las estrategias de transferencia, comunicación y sobregeneralización. Resaltando estos aspectos, Selinker contribuyó a la especificación de los procesos cognitivos que subyacen a la adquisición de una lengua extranjera.

Por otro lado, la Hipótesis de la construcción creativa propuesta por Dulay y Burt (1973) se encaminaba en contra de las ideas que favorecían la importancia de la transferencia lingüística. Minimizando la influencia de la LM en la adquisición de L2, los autores evidenciaron la existencia de un orden universal común de aprendizaje. En una serie de estudios, Dulay y Burt (1973,1974)

trabajaron sobre errores producidos por estudiantes españoles de inglés, a fin de averiguar si estos errores procedían de una transferencia lingüística (interlingüísticos) o de una construcción creativa (intralingüísticos). Los resultados de estos estudios de Análisis de errores indicaron que la transferencia no ocurre únicamente cuando hay diferencias entre la lengua materna y la lengua meta. Al contrario, se recogieron más errores que reflejan procesos intralingüísticos que fenómenos de interferencias.

Las etapas siguientes de investigación de las transferencias revelaron nuevas características de las influencias entre lenguas y arrojaron luz sobre multitud de procesos implicados en las mismas, entre los que cabe destacar, por ejemplo, que:

- Los efectos de transferencias no son siempre responsables de errores (*negative transfer*). Sus consecuencias pueden ser igualmente positivas e incidir en la aceleración de la adquisición de la lengua (*positive transfer*). Asimismo, se pueden manifestar en forma de sobreproducción (*overuse*), "subproducción" (*avoidance*) o una preferencia por algunas estructuras lingüísticas de la lengua meta.
- Las transferencias pueden afectar no solo al ritmo de aprendizaje y su éxito final, sino también pueden alterar la ruta de adquisición y la secuencia de la misma (Zobl, 1982).
- Las diferencias entre la lengua fuente y la lengua meta no conducen necesariamente a dificultades de aprendizaje o transferencias lingüísticas. Muchas veces, percibir las diferencias estructurales puede facilitar su aprendizaje. Por ejemplo, el aprendizaje de la forma progresiva del inglés no plantea problemas para los arabófonos a pesar de la inexistencia de una

forma equivalente en la lengua árabe. Además, parece ser que las asociaciones mentales y las identificaciones interlingüísticas se establecen a partir de las similitudes existentes entre lenguas.

- Las transferencias ocurren no solo desde la L1/LM hacia la L2 (transferencia directa) sino también, desde una L2 hacia una L3 (transferencia lateral) (Ringbom, 1987) y desde una L3 o L2 hacia la L1 (transferencia invertida) (Weinreich, 1953). La direccionalidad de la transferencia constituye un área de creciente interés en el estudio de las transferencias entre lenguas.

- Los efectos de transferencias no se limitan únicamente a la forma de las estructuras lingüísticas (fonología, morfología y sintaxis), sino que afectan igualmente al significado y a la función que los usuarios de la lengua asignan a las mismas (Graham y Belnap, 1986). Asimismo, los efectos de transferencia pueden extenderse a las funciones pragmáticas de la lengua, como las formas de disculparse o de rechazar una oferta (Olshtain, 1983).

Estos hallazgos y otros que Jarvis y Pavlenko (2007) recogen en una obra de referencia esencial para el estudio de las transferencias interlingüísticas, *Crosslinguistic influence in language and cognition*, constituyen hitos en la citada área de investigación.

3. DESARROLLOS MÁS RECIENTES

En los últimos años, se ha conseguido una serie de avances en la investigación de las transferencias con el reconocimiento de nuevos tipos de transferencias y nuevos condicionantes de su ocurrencia. Estos hallazgos vienen a refinar y completar los ya existentes y,

además, introducen nuevos conceptos tanto en el plano teórico como en plano práctico.

Odlin (1989) se refiere especialmente a la novedad que constituye la investigación de las transferencias en áreas como la adquisición del orden de las palabras, la relativización, la negación, la fonología segmental, a la vez que señala la carencia todavía de evidencias empíricas suficientes en otras, como en el discurso, las estructuras narrativas o, también, la fonología suprasegmental. El autor indica que se ha prestado relativamente poca atención a los efectos de transferencia en la percepción y la comprensión.

Pavlenko y Jarvis (2007) mencionan que el foco de interés de la investigación de las influencias entre lenguas se ha ampliado considerablemente. En lo referente al estudio de la direccionalidad, se han podido observar efectos de transferencia directa, invertida (Cook, 2003; Kecskes y Papp, 2000), lateral (Cenoz et al., 2001) y bidireccional (Pavlenko y Jarvis, 2002). Asimismo y respecto al número de lenguas implicadas, varios estudios mostraron que las lenguas adquiridas con posterioridad a la L1 pueden interactuar entre ellas (Dewaele, 1998; Cenoz et al., 2001, 2003) y facilitar el proceso de adquisición con la ampliación de la experiencia y la creatividad lingüísticas. Además, se han explorado nuevas áreas de uso de la lengua (morfosintaxis, fonología, construcciones narrativas, estilos de discurso y estrategias conversacionales), lo cual tuvo implicaciones teóricas importantes en el ámbito.

Otro desarrollo importante es la exploración de los efectos de transferencia en los procesos psicolingüísticos. Podemos citar, por ejemplo, los trabajos sobre el procesamiento léxico y sintáctico (Cook, 2003), la comprensión de lectura o la interpretación de frases en la comunicación no verbal (Kellerman, 2001) o, también, la

representación conceptual (Pavlenko, 2002a). En esta última área, se han podido revelar fenómenos de transferencia conceptual en la interpretación de emociones que se consideraban universales y no específicas a ciertas lenguas. Estos últimos desarrollos pusieron de manifiesto que los efectos de transferencias no están restringidos a la producción, sino que se extienden igualmente a la comprensión y a la representación conceptual.

Finalmente, la investigación de los fenómenos de transferencia se ha enfocado desde varias perspectivas y ha revelado una amplia gama de resultados. Así, podemos encontrar, en la bibliografía, estudios sobre efectos de transferencia positiva o negativa, transferencia léxica o pragmática, transferencia conceptual, transferencia en ATL, entre otros trabajos. A fin de esclarecer el alcance de los efectos de transferencia, Jarvis y Pavlenko (2007)¹ proponen una taxonomía para clasificar los estudios realizados en el área, la cual incluye diez dimensiones: área de conocimiento / uso de la lengua, direccionalidad, nivel cognitivo, tipo de conocimiento, intencionalidad, modo, canal, forma, manifestación y resultado.

En resumen, los desarrollos teórico- empíricos comentados permitieron una aproximación más profunda a la influencia entre lenguas, superando de esa forma, las posturas clásicas que asignaban, en un extremo, un papel exclusivamente negativo al fenómeno y, en otro, una función insignificante en el proceso de adquisición de lenguas. Las transferencias entre lenguas se

¹ Los autores señalan que, de esta forma, se hace posible describir un estudio a través de las diez dimensiones al mismo tiempo, y que pese al hecho de que, en algunas ocasiones, resulta irrelevante cubrir todas las características, la clasificación propuesta permite localizar las áreas de investigación poco exploradas. Para mayor detalle, consultar Jarvis y Pavlenko (2007: 19-26).

entienden, en la actualidad, como un fenómeno cognitivo altamente complejo que depende, en gran medida, de la percepción, conceptualización y asociaciones mentales de los aprendientes, así como sus inclinaciones individuales.

4. TRANSFERENCIAS EN ADQUISICIÓN DE TERCERAS LENGUAS

Bajo la denominación genérica de transferencias lingüísticas, el término “transferencia” se ha referido tradicionalmente a las transferencias de elementos superficiales de una lengua hacia otra, principalmente, desde una lengua materna hacia una lengua objeto. Durante muchos años, la influencia que puede tener la LM en la adquisición de una segunda lengua extranjera (lengua adicional) ha sido estudiada dentro del marco del bilingüismo. La mayoría de los estudios realizados sobre transferencias lingüísticas, consideran que la L1 constituye la mayor fuente de influencia en la adquisición de lenguas extranjeras. Sin embargo, en el caso del bilingüismo o multilingüismo, esta visión resulta algo estrecha y dista de reflejar la realidad. En efecto, cuando se trata de aprender una segunda lengua extranjera, es decir, una tercera, no es tarea sencilla identificar la fuente de transferencia.

Así pues y como consecuencia del reconocimiento de la Adquisición de terceras lenguas como una rama independiente de la investigación en adquisición de lenguas extranjeras, el estudio de las transferencias se encaminó en otra dirección. Este cambio se hace patente incluso en lo que respecta a las definiciones dadas por los investigadores. Las primeras definiciones ofrecían una visión restringida del concepto de transferencia que no podía dar cuenta de la realidad del fenómeno, como, por ejemplo, la propuesta por

(Lado, 1957:318): "...the physical carry-over of (native language) surface forms to an L2 context" o, también, "Those instances of deviation from the norms of either language which occur in the speech of bilinguals as a result of their familiarity with more than one language", expresada por Weinreich (1953:1).

A la postre, la perspectiva que consideraba la lengua materna como fuente exclusiva de transferencia se amplió e incorporó todos aquellos conocimientos lingüísticos previos, incluidos los conocimientos "imperfectos" de un aprendiente, en cualquier lengua previamente adquirida: "Transfer is the influence resulting from differences and similarities between the target language and any other language that has been previously (and perhaps imperfectly) acquired" (Odlin, 1989:27).

De esas definiciones, podemos inferir que los estudiosos ya estaban convencidos, por esas fechas, de la potencial influencia que representan las lenguas no nativas en el aprendizaje de otras. Aún así, la exploración empírica del tema se considera, en general, reducida como lo aclara De Angelis (2007: 20): "Empirical studies on non-native language influence are quite rare and on the whole far less common than those on native language influence".

La escasez de estudios puede explicarse por el hecho de que la investigación de la influencia entre lenguas, desde sistemas nativos o no nativos, en el marco del multilingüismo, ofrece mayor complejidad porque requiere un mayor entendimiento de una serie de factores que se activan en presencia de tres lenguas como mínimo. Por ejemplo, los efectos de interacción de más de dos

lenguas, en la mente de un aprendiente (competencia multilingüe)² o también el concepto de "adquisición simultánea o secuencial" (orden de adquisición). Otra cuestión que podría plantearse en relación con la adquisición multilingüe es la "influencia combinada"³ (De Angelis, 2007) de dos lenguas o más sobre una tercera. Por añadidura, existen otros factores lingüísticos y sociolingüísticos que complican aún más la investigación en este campo.

Es común, en la bibliografía que trata de las influencias entre lenguas, referirse al estudio realizado por Vildomec (1963) como uno de los trabajos pioneros llevados a cabo en el ámbito del multilingüismo. Con la observación de las producciones lingüísticas en L3 de gran número de sujetos, Vildomec (1963) se percató de que algunas palabras como las preposiciones, artículos y conjunciones no se derivaban de la L1, sino de la L2 de los participantes, sobre todo, en los primeros estadios de la adquisición de L3. Otro de los estudios pioneros es el realizado por Ringbom

² El multilingüismo ha de distinguirse del plurilingüismo. En términos del MCER, mientras el primero se consigue mediante la adquisición de varias lenguas en una sociedad multilingüe o en un sistema escolar que refleje esa situación, el segundo atañe a la competencia lingüística y comunicativa, es decir, que una persona puede desarrollar una competencia multilingüe, con la adquisición de varias lenguas a lo largo de su vida, sin conocer necesariamente las culturas relacionadas con las mismas. Los enfoques didácticos actuales subrayan la importancia de la dimensión socio-cultural en la enseñanza de idiomas. Con todo, esta distinción no está exenta de ambigüedades y no se corresponde del todo con los conceptos de multilingüismo y "multicompetencia" manejados en el ámbito en cuestión y que tienen que ver con los procesos psicolingüísticos implicados en la adquisición de lenguas extranjeras.

³ Con "influencia combinada", nos referimos a los efectos de transferencia resultantes de todas las combinaciones posibles que pueden establecerse entre dos o más sistemas nativos o no nativos en la adquisición de otro sistema nativo o no nativo.

(1987) y que reveló la importancia de la L2 en las producciones en L3. Cabe mencionar que, además de demostrar la existencia de una ruta alternativa a la de la lengua materna a la que se ha denominado igualmente “transferencia lateral”, otros estudios más recientes (König et al., 2005) mostraron la bidireccionalidad de las influencias entre lenguas. Dicho de otra forma, la influencia puede producirse desde una L1 hacia una L2 hacia una L3 y viceversa, es decir, desde una L3 hacia una L2 hacia una L1.

En resumen, la investigación ha permitido un avance sustancial en todos los aspectos relacionados con las influencias entre lenguas. Sin embargo, el estudio de las transferencias en el marco del multilingüismo supone retos metodológicos especiales y cuenta todavía con escasas evidencias empíricas. Ello se debe, en gran parte, a la cantidad de factores que condicionan el proceso.

4.1. LAS ÁREAS TRANSFERIBLES DE LA LENGUA

Si bien la ocurrencia de transferencias está sujeta a varios factores condicionantes que veremos más adelante, en términos generales, se ha podido verificar que no existen restricciones categóricas en lo referente a las áreas de la lengua (Odlin, 1989: 23). Así pues, la exploración empírica de la dirección lateral de las transferencias que implica el análisis de la interacción de, por lo menos, tres sistemas lingüísticos ha permitido observar influencias en las principales áreas lingüísticas. Sin embargo, quedan muchas por indagar. Aquí se intentará pues dar respuesta a la pregunta: ¿Qué información lingüística puede ser transferida de una lengua no nativa a otra?, por una parte, y señalar las áreas poco o aún no investigadas, por otra.

4.1.1. Transferencias léxicas y semánticas

El léxico constituye el área donde mejor se perciben las influencias de los sistemas lingüísticos no nativos. Anteriormente, se habían investigado las transferencias formales y semánticas en relación con los errores léxicos y se sugirió que estas transferencias están sujetas a distintas condiciones. Las de significado tienden a ocurrir en las lenguas donde el aprendiente ya ha desarrollado una representación semántica y conceptual (Kellerman, 1983, Ringbom, 1987, 2001). La transferencia semántica implica, pues, un nivel de competencia alto en la lengua fuente y puede incluir no solo la sustitución de los significados de la lengua meta por los de la lengua fuente (Graham y Belnap, 1986), sino también la adición de significados de la última a las palabras de la primera. En el ya mencionado estudio de Ringbom (1987), el autor identifica transferencias léxicas de forma y de significado en la interlengua inglesa de aprendientes con L1 sueco y L2 finés y sugiere que las relativas a la forma pueden proceder de la L2, mientras que las de significado son exclusivas de la L1. Otros estudiosos señalan que la ocurrencia de transferencias formales es más probable cuando las lenguas implicadas son percibidas como tipológicamente cercanas (Hammarberg, 2001).

Es igualmente interesante la investigación llevada a cabo por Möhle (1989) por resaltar la posible ocurrencia de transferencias léxicas incluso con un nivel básico en la lengua fuente. En su estudio, pudo encontrar muchos préstamos léxicos del francés (L2), en la interlengua española (L3) de sujetos alemanes (L1) pese a un dominio precario del francés, por considerarlo más próximo al español que su L1 (alemán). Varios otros estudios (Chandrasekahr, 1987; Clyne, 1997; entre otros) parecen ratificar estas hipótesis.

4.1.2. Transferencias fonéticas y fonológicas

Las investigaciones que se han centrado en el área de la fonética y la fonología parten de la constatación de que, en el aprendizaje de una lengua extranjera, algunos aprendientes pueden presentar unos rasgos fonológicos ajenos tanto a la L1 como a la lengua meta. Las lenguas no nativas no se suelen considerar como posibles fuentes de influencia en esta área. Sin embargo, varias investigaciones parecen afirmar lo contrario (Chamot, 1973; Hammarberg, 2001, entre otros).

4.1.3 Transferencias morfosintácticas

Las áreas de la morfología y de la sintaxis han sido tratadas habitualmente con mucho escepticismo en lo referente a las influencias entre lenguas. Si bien la transferencia de morfemas constituye un fenómeno restringido, en general, parece darse con frecuencia cuando las lenguas implicadas están próximas léxica y morfológicamente (Jarvis y Pavlenko, 2007).

Conviene a estas alturas abrir un paréntesis para comentar las peculiaridades que puede entrañar la adquisición de la categoría conceptual “tiempo” y su transferencia entre lenguas. La transferencia se ha considerado tradicionalmente como un proceso por el que las representaciones mentales de un sistema lingüístico se transfieren a otro. Existe una serie de niveles cognitivos en los que se puede apreciar la influencia de una lengua sobre otra. Los estudiosos suelen distinguir tres: niveles de representación conceptual, niveles de representación semántica y niveles de representación lingüística. El Tiempo junto con el Espacio y el Movimiento forman parte de las categorías conceptuales que se expresan distintamente según de qué lengua se trate en los tres niveles mencionados. La existencia de tales distinciones específicas temporales y aspectuales entre lenguas representa una dificultad

añadida en el proceso de aprendizaje y puede incidir en transferencias conceptuales, manifestándose con fallos en la asignación de las marcas temporales adecuadas en la lengua meta y/o la importación de conceptos temporales incorrectos desde la lengua fuente.

Según Jarvis y Pavlenko (2007), una representación conceptual adecuada de la categoría Tiempo debe incluir el conocimiento de: (a) las distinciones temporales obligatorias y opcionales en la lengua en cuestión; (b) las metáforas espaciotemporales específicas de la lengua y (c) las representaciones lingüísticas de un concepto temporal determinado.

Especificados estos aspectos, nos parece más oportuno comentar los trabajos de investigación más relevantes en la adquisición de la morfosintaxis, tanto en L2 como en L3, en la sección 3.4, dedicada a las transferencias en la adquisición de tiempo y aspecto, dada su afinidad con estos últimos.

4.1.4. Transferencias discursivas, pragmáticas y sociolingüísticas

Estas tres áreas trascienden la dimensión estrictamente estructural y gramatical de la lengua (palabra, frase) ya que tienen que ver con conceptos más amplios, a saber, la retórica, el discurso, la interacción y las funciones ilocutivas de las lenguas, esto es, la competencia comunicativa. La importancia de la influencia entre lenguas en lo que se refiere a las mencionadas áreas radica en el hecho de que éstas pueden afectar no solo a la estructura del discurso y de la conversación en un determinado acto de habla, sino que pueden llegar a alterar todo el conjunto de creencias y asunciones de un interlocutor acerca de una lengua y cultura dadas (normas de cortesía, turno de palabras, etc.). Lo cual puede repercutir sobre el acto comunicativo en su totalidad.

Conviene precisar en relación con la investigación de los efectos de transferencia que, respecto al discurso, por ejemplo, se han averiguado transferencias en la organización textual, la contextualización, la conversación y la expresión de eventos, tanto en la comprensión como en la producción y se pudo verificar en dirección directa e invertida en el contexto de ASL.

Destacan, asimismo, en relación con las transferencias pramáticas, discursivas y sociolingüísticas un serie de investigaciones vinculadas con los trabajos de Klein y Perdue (1992) y Dietrich, Klein y Noyau (1995) para la European Science Foundation con grupos de aprendientes de L2 con diferentes lenguas maternas (árabe, finés, italiano, punjabi, español y turco) que adquirían varias lenguas segundas (inglés, alemán, holandés, francés y sueco). Sus resultados se consideran de gran importancia ya que apuntan, por una parte, a un patrón universal en la adquisición de la temporalidad, común a todas las lenguas, es decir que, existe una secuencia de desarrollo en la expresión de la temporalidad para los aprendientes de L2, según la cual, los instrumentos lingüísticos empleados, en las diferentes etapas de adquisición de tiempo y aspecto, siguen un orden determinado: elementos pragmáticos (contexto, orden de los eventos en el discurso); elementos léxicos (adverbios, verbos no conjugados) y elementos gramaticales (morfología flexiva). Por otra parte, ponen de manifiesto el efecto de la transferencia de los hábitos discursivos de la L1 a la L2 (Noyau, 2002; Kihlstedt, 2002, entre otros).

Sin embargo y según Javis y Pavlenko (2007), no se han documentado transferencias laterales y tampoco se tiene conocimiento de estudios que se propongan investigar el tema.

Asimismo, algunos trabajos de investigación (escasos) han podido proporcionar evidencias de la ocurrencia de transferencias pragmalingüísticas en dirección lateral (desde L2 japonés hacia L3 coreano: Fouser, 2001), y en dirección invertida (desde L2 inglés hacia L1 español: Cenoz, 2003). Se trata, pues, de otra área donde quedan por explorar debidamente los efectos de transferencia entre sistemas no nativos, siendo todavía escasos los trabajos documentados en la bibliografía.

A modo de recapitulación, hemos visto que los efectos de las influencias entre lenguas tienen un alcance muy amplio que se extiende para cubrir igualmente las competencias pragmática y sociolingüística de los aprendientes de lengua pero que no se dispone de un cuerpo de investigación suficiente para poder afirmar lo anterior de forma concluyente. Lo cierto es que la transferencia constituye una ínfima parte de las posibles causas que pueden afectar el comportamiento y la percepción de esas competencias en el aprendizaje de una lengua. No obstante, se suele observar con frecuencia, sobre todo, en los primeros estadios de aprendizaje.

En suma, se desprende del recorrido teórico empírico de los trabajos de investigación sobre influencias entre lenguas en las distintas áreas que conforman la competencia lingüística y comunicativa, que los efectos de transferencia no están restringido a ninguna de las categorías mencionadas y que su ocurrencia puede percibirse en la mayoría de las diez dimensiones especificadas por Javis y Pavlenko (2007), por una parte, y, que los sistemas nativos no son la fuente exclusiva de influencia, por otra. Por añadidura, estas influencias ocurren, con frecuencia, en relación con algún factor o variable condicionante. En lo sucesivo, trataremos de los mayores hallazgos que la investigación ha podido poner de manifiesto en lo referente a factores de influencia entre sistemas no nativos.

4.2. FACTORES DE INFLUENCIA EN LAS TRANSFERENCIAS ENTRE LENGUAS

Varios factores pueden condicionar la influencia que puede tener el conocimiento lingüístico previo de una lengua en el proceso de adquisición de otra. La investigación de la influencia entre lenguas ha podido revelar un número de factores que operan de manera variable y cuyo efecto se percibe distintamente, según el contexto de adquisición, área de la lengua contemplada, estadio de desarrollo, el número de lenguas implicadas, entre otros componentes que intervienen en la adquisición de lenguas extranjeras. Dicho de otra forma, las variables que los estudiosos han ido identificando no actúan de forma aislada, sino que interaccionan con otras con mayor o menor importancia en un determinado caso de estudio (De Angelis, 2007). Aquí, nos centraremos en los factores de influencia que fueron identificados por los investigadores en los casos donde, por lo menos, tres lenguas están implicadas, esto es, en un contexto multilingüe. Estos incluyen: la proximidad tipológica entre lenguas, la psicotipología que está relacionada con la percepción subjetiva que el aprendiente tiene de la distancia lingüística, el orden de aprendizaje de las lenguas, el contexto formal o natural de aprendizaje, el tiempo de exposición a la lengua objeto, la inclinación por tomar como referencia en el aprendizaje de una lengua extranjera otra lengua extranjera previamente adquirida en lugar de la lengua materna (*foreign effect*), la capacidad de expresarse oralmente y por escrito en las distintas lenguas implicadas (*literacy skills*), el uso más o menos reciente de las lenguas previamente adquiridas (*recency of use*), el nivel de competencia en la lengua fuente y en la lengua meta, la edad de adquisición y el estatus de las lenguas. A continuación, se examinan algunas de esas variables, resaltando a la vez aquellas variables secundarias que interactúan con las mismas.

4.2.1. La distancia lingüística

La distancia lingüística se refiere a las similitudes y diferencias que un lingüista puede medir objetivamente entre lenguas y familias lingüísticas. La distancia percibida, en cambio, corresponde a la distancia subjetiva que un aprendiente percibe entre lenguas y que no coincide necesariamente con la distancia lingüística real (De Angelis, 2007).

Parece haber un consenso generalizado sobre el hecho de que la ocurrencia de transferencias es más probable entre lenguas similares o próximas que entre lenguas no relacionadas (Ahukanna et al., 1981; Cenoz, 2001; Mägiste, 1984; Clyne, 1997; Ringbom, 1987, entre otros). Según Ringbom (1987), esta proximidad facilita la identificación de cognados u otras estructuras comunes a dos lenguas. Sin embargo, cuando las lenguas no guardan semejanzas, los aprendientes no van a ser capaces de establecer las relaciones necesarias para tal propósito. En este sentido, Kellerman (1983: 113) afirma que la proximidad tipológica en sí no es suficiente para predecir las transferencias lingüísticas, a la vez que sugiere que “no todo lo que parece transferible es transferible”⁴ y explica que existen restricciones, entre las que tiene especial relevancia la percepción que tiene el aprendiz de la estructura de la lengua objeto en relación con su L1. Por ejemplo, las estructuras marcadas o específicas no se suelen transferir, los aprendientes tienden a recurrir a aquellas formas universales y regulares. La percepción de las estructuras transferibles viene dictada por la psicotipología. Asimismo, la influencia no parte siempre de la lengua materna, sino que puede proceder de otras lenguas conocidas, siempre y cuando estas últimas guarden mayor semejanza lingüística con la lengua objeto.

⁴ “not everything that looks transferable is transferable.”

La transferencia parte de la lengua más próxima tipológicamente, razón por la cual Chandrasekhar (1987) la denomina “lengua base”. La investigación ha proporcionado una confirmación parcial de la hipótesis de la “lengua base”. Entre los estudios ilustrativos que examinaron las transferencias en casos donde están involucradas lenguas indoeuropeas y otras no indoeuropeas, destaca el realizado por Cenoz (2001) en una escuela vasca. El estudio llevado a cabo por Cenoz (2001) revela que la noción de “psicotipología”, es decir, la percepción de la transferibilidad puede tener más importancia que la distancia lingüística objetiva, la cual se ve influenciada por el “desarrollo metacognitivo” que a su vez puede relacionarse con la “edad”. En efecto, entre los participantes, los alumnos mayores que habían desarrollado mayor conciencia metalingüística y que, por consiguiente, tenían una percepción de la distancia lingüística más ajustada a la realidad recurrían mucho menos a su L1 vasco en las producciones orales en inglés que los participantes más jóvenes.

Sin embargo, existen también evidencias de que los aprendientes pueden recurrir a lenguas más distantes en el aprendizaje de lenguas (Schmidt y Frota, 1986). Las causas se atribuyen a confusiones fonéticas formales. En cuanto al resultado de transferencia que el factor distancia lingüística puede dar, Jarvis y Pavlenko (2007) sugieren que, cuando las distancias lingüísticas objetiva y subjetiva coinciden, la transferencia incide en la facilitación del proceso de aprendizaje, dando lugar a un resultado positivo. En el caso contrario, se produce una transferencia negativa.

4.2.2. Nivel de competencia

El nivel de competencia es otro factor fundamental en la ocurrencia de transferencias. Respecto a esa variable, se distinguen dos tipos: el nivel de competencia en la lengua meta y el nivel de competencia en las lenguas previamente adquiridas. Las investigaciones que

atendieron a este factor parecen coincidir mayoritariamente en considerar que la influencia de otras lenguas se aprecia sobre todo en los estadios iniciales del aprendizaje, cuando el nivel del aprendiz es bajo y su conocimiento es limitado, por lo que necesita recurrir a su conocimiento previo (De Angelis, 2005a; Odlin, 1989, Ringbom, 1987; Leung, 2005, entre otros). Sin embargo, Odlin (1989) afirma que la influencia de los conocimientos lingüísticos previos sigue en estadios posteriores de aprendizaje, cuando el nivel de competencia del aprendiz es superior; lo que ocurre es que el tipo de influencia es diferente, también lo son las necesidades del aprendiz. El autor añade que, la transferencia suele ser negativa en los niveles de competencia bajos porque corresponde a una estrategia comunicativa a la que recurren los aprendices para compensar la falta de conocimiento en la lengua meta. En cambio, la transferencia positiva, especialmente en la comprensión, se produce con más frecuencia en los niveles avanzados cuando se dispone de suficientes conocimientos.

La influencia del nivel de competencia se ha evidenciado en varios estudios. Destaca, por ejemplo, el llevado a cabo por De Angelis, (2005a). En otra investigación Griessler (2001) puso de manifiesto que aprender una L3 puede tener efectos positivos sobre el nivel de competencia en la L2. En el estudio de Jaensch (2009), se investiga la influencia que ejerce el nivel de competencia alcanzado en la L2 en el aprendizaje de una L3. Los resultados de la investigación pusieron de relieve que los aprendices con un alto nivel de competencia en inglés (L2) y en alemán (L3) superaban en sus resultados a los aprendices con el mismo nivel en alemán (L3), pero cuyo nivel de inglés es más bajo. Se concluyó que los aprendices de L3 que habían alcanzado un nivel de competencia relativamente alto en su L2, podían percibir más fácil y claramente los rasgos o características de la lengua objeto (*enhanced feature sensitivity*)

porque el aprendizaje previo de una o más lenguas extranjeras contribuye al desarrollo de la conciencia metalingüística y de las habilidades cognitivas del individuo, lo que favorece y facilita el aprendizaje de otras lenguas.

4.2.3. El uso reciente

Algunas investigaciones sugirieron que el uso más o menos reciente podía afectar la influencia entre lenguas. La noción de “uso reciente” se refiere a cuán vivaz y próximo es el uso activo de las lenguas no nativas conocidas, ya que como lo señalaron algunos estudiosos (Vildomec, 1963) la ocurrencia de transferencias desde lenguas no nativas es más probable desde aquellas fuentes de información de acceso reciente y todavía presentes en la mente que desde las que están dejadas. En conexión con el uso reciente de la lengua, varios estudios sugieren que la duración de la estancia en un país y la exposición a su lengua pueden tener un efecto sobre el proceso de aprendizaje de otras lenguas en lo referente a la fuente de transferencia.

4.2.4. Orden de adquisición y formalidad de contexto

Asimismo, se ha argumentado que el orden de adquisición podía igualmente afectar el tipo de asociaciones que se establecen entre lenguas en la mente de los usuarios y, por consiguiente, la cantidad de transferencias que puede ocurrir. El estudio más significativo que se suele citar al respecto es el de Dewaele (1998) donde se examinan las ocurrencias léxicas en francés, en el discurso oral de hablantes de neerlandés L1, con inglés (L2 o L3). El estudio comenta una diferencia significativa en la calidad y cantidad de errores léxicos entre los aprendientes de francés como L2 y como L3. El mismo autor (Dewaele, 2001) exploró el factor “formalidad de contexto” y encontró mayores efectos de monitorización (menos errores) en los contextos formales.

4.2.5. Las formas marcadas

Cabe mencionar, por último, los estudios que atribuyen a los propios sistemas lingüísticos y a algunas “formas marcadas”, en concreto, la posibilidad de originar o evitar transferencias. Varios estudios han mostrado que las estructuras marcadas son más difíciles de adquirir que aquellas que no lo son. Esta condición interactúa, con frecuencia, con la transferencia. En otras palabras, el grado de dificultad o facilidad de adquisición de una estructura dada en L2 depende de su carácter marcado o no, en comparación con su equivalente en L1. Otros estudios adoptaron la misma aproximación para investigar los efectos del carácter marcado de algunas estructuras morfosintácticas sobre la ocurrencia de transferencia. Los resultados de estas investigaciones parecen indicar que las formas marcadas o relativamente raras en las lenguas del mundo no se suelen transferir hacia la L2, sobre todo si la forma correspondiente en L1 no es marcada. Si bien no queda del todo claro cómo y cuándo el carácter marcado de una estructura lingüística ejerce un efecto sobre las transferencias, existen evidencias sobre el hecho de que la frecuencia y el carácter saliente de algunas formas pueden sea activar, sea inhibir fenómenos de transferencia tanto en la lengua de origen como en la lengua meta.

4.3. TRANSFERENCIAS EN LA ADQUISICIÓN DEL TIEMPO Y EL ASPECTO: ADQUISICIÓN DEL CONTRASTE ASPECTUAL EN L2 VS L3

Es especialmente notorio dentro de ASL, la escasez de investigaciones relacionadas con los efectos de influencias entre lenguas en la adquisición de morfemas gramaticales que expresan tiempo y aspecto. En efecto, Bardovi-Harlig (2000) señala este vacío, en su libro *“Tense and aspect in second language acquisition”* dedicado integralmente a la investigación del tiempo y el aspecto, a

partir de distintas teorías de adquisición referentes a estas categorías gramaticales y contemplando un amplia gama de lenguas y de metodologías de investigación, al afirmar que “no significant L1 effect has been identified in the longitudinal studies of the acquisition of temporal expression” y que “comparison between studies across studies have also revealed little first language influence” (Bardovi-Harlig, 2000: 411).

En términos generales, la mayoría de las investigaciones realizadas en el área de la morfología se han centrado en la dirección directa (L1 hacia L2). La cuestión de cómo la L1 de los aprendientes afecta su interlengua, sobre todo en los estadios inicial e intermedio de adquisición del tiempo y el aspecto, no ha recibido ninguna atención. Una de las razones por las cuales las transferencias lingüísticas han sido ignoradas, según (Chin, 2006), es la naturaleza y el diseño de las investigaciones. Los primeros estudios sobre la adquisición de tiempo y aspecto en L2 fueron estudios de caso con participantes con la misma L1 (Andersen, 1986). Debido a que los grupos de participantes eran homogéneos y reducidos en número, no se podía sistematizar el análisis y extrapolar los resultados. Incluso en los estudios posteriores que recurrieron a informantes de diferentes lenguas maternas, los grupos eran pequeños, con una media de 10 participantes en cada grupo (Bradovi-Harlig, 1995a).

En una revisión de la bibliografía sobre los estudios realizados para la adquisición del tiempo y el aspecto, en L2 español, Montrul y Salaberry (2003: 66) mencionan, efectivamente, que: “Conspicuously absent from studies on tense and aspect in Spanish

is the issue of transfer, that is, the role of the first language on the acquisition of a second language”.⁵

En una síntesis más reciente, Jarvis y Pavlenko (2007: 94) corroboran igualmente esas aseveraciones:

Within the field of SLA, one of the most intensively investigated phenomena related to grammatical morphology is the expression of tense and aspect. Given the number of carefully designed studies that have examined this phenomenon, it would seem probable for the field to have uncovered a great deal of evidence for transfer. Yet, this has not been the case.

Respecto a la transferencia sintáctica, merece especial mención una serie de trabajos en el marco de la Gramática Generativa, basados, la mayoría, en la aplicación de pruebas de juicio de gramaticalidad. Estos estudios de corte generativista forman parte de una línea de investigación que se preocupa por determinar la relación entre la transferencia sintáctica y el acceso innato a la Gramática Universal (GU). Más concretamente, el debate se refiere a las diferentes visiones en torno al estado inicial de la L2, el cual se amplió a las lenguas adquiridas posteriormente (L3, etc.). Asimismo podemos identificar cuatro tendencias (Ellis, 1997:69): El “acceso total” (*Complete access*), El “no acceso” (*no access*), El “acceso parcial” (*partial access*) y El “acceso dual” (*dual access*).

Las discrepancias atañen no solo a la posibilidad de acceso a la GU, sino también a la cuestión de cuáles categorías son transferibles desde la L1 y, por tanto, están presentes en el estado inicial de la L2 y cuáles otras se desarrollan con la posterior exposición al input (categorías léxicas y funcionales), así como a la relación entre la

⁵ Aquí, los autores se refieren , efectivamente, a la escasa atención prestada al tema de las transferencias en adquisición de tiempo y aspecto.

sintaxis y el léxico en la gramática de las lenguas. Según De angelis (2007), se distinguen dos tendencias principales: la hipótesis minimalista (Vainikka y Young-Sholten, 1996) y la hipótesis del acceso total/transferencia total (Schwartz y Sprouse, 1996). Gran parte de los estudios que intentaron indagar la transferencia de la sintaxis entre sistemas no nativos partieron pues de estas hipótesis.

Nos referimos particularmente al estudio de Leung (2005) en el que analiza la adquisición de determinados rasgos lingüísticos formales (rasgos morfosintácticos) de aprendices de francés monolingües y bilingües. Los resultados de la investigación pusieron de manifiesto la superioridad de los bilingües en comparación con los aprendices monolingües y vinieron a confirmar la hipótesis inicial de la que se partió en el estudio y que postulaba que los procesos de la adquisición de L2 y de L3 son distintos, al menos en los estadios iniciales. La autora concluyó que había un acceso total a la GU en el estado inicial de L2, pero parcial en el estado inicial de L3.

Los estudios de Flynn et al. (2004) que se inscriben igualmente en la misma línea son consistentes con los resultados de Leung (2005) y constituyen una valiosa contribución por demostrar que los principios de las estructuras gramaticales de todas las lenguas anteriormente conocidas pueden concurrir en la construcción de la gramática de una tercera lengua, incluso con un nivel de competencia bajo o intermedio. Además, los autores sugieren una posible diferencia entre los procesos de adquisición simultánea y secuencial de lenguas.

Otros trabajos, parte de cuyos resultados mencionamos seguidamente, están recopilados en la obra de Leung (2009) con el título "*Third language acquisition and Universal Grammar*" y tratan

de las transferencias en la adquisición de la interpretación semántica de rasgos aspectuales en español como L3.

Varios estudios se han preocupado por explorar la posibilidad de acceso a la Gramática Universal en la adquisición del español como L2, mediante la adquisición de categorías funcionales como el aspecto y la interpretación semántica de los pretéritos imperfecto e indefinido. Si bien es cierto que las transferencias lingüísticas han sido ampliamente investigadas en la adquisición de L2, la cuestión de las transferencias en la adquisición del contraste aspectual quedó sin explorar hasta las últimas décadas. Nos referimos aquí a una serie de trabajos (Chin, 2006; Gabriele, 2005; Montrul y Slabakova, 2002, 2003; Slabakova, 2000, 2001 y 2005) en los que aprendices con diferentes lenguas maternas (chino, español, búlgaro, japonés e inglés) aprendían el contraste aspectual en una L2. Según estos estudios, en los primeros estadios de adquisición de L2, los participantes transferían la interpretación aspectual desde su L1. Conforme aumentaba su dominio de la L2 su actuación iba acercándose a la actuación nativa. De acuerdo con los resultados de Slabakova (2001, 2005), los alumnos de nivel avanzado presentaban un patrón casi nativo en la interpretación del contraste aspectual en L2, salvo en la interpretación imperfectiva de los verbos de logro. Estos últimos representan un claro caso de "coacción aspectual" que supone un esfuerzo de reinterpretación de los predicados particularmente costoso para los aprendientes de lenguas, ya que depende de elementos de naturaleza pragmática. Algunos estudiosos sugieren que la competencia pragmática es periférica a la GU y está sujeta a la fosilización (Slabakova y Montrul, 2002: 387).

Más allá de una L2, la adquisición del contraste aspectual se torna más complicada, ya que tanto la L1 como la L2 se consideran como posibles fuentes de transferencia (Leung, 1998). Leung (1998)

afirma que los multilingües pueden transferir los conocimientos lingüísticos desde su lengua materna (LM), la gramática de la interlengua de la L2 o también la gramática de la L2. Además, la gramática de la interlengua de la L2 es una estructura resultante, a la vez, de las transferencias desde la L1 y de los universales lingüísticos. Los aprendientes transfieren tanto el léxico como las estructuras sintácticas de la L1 a la L2, la cual constituye la base de la gramática de la interlengua de la L2, en los estadios iniciales de adquisición.

Leung (1998, 2002, 2005 y 2006a) llevó a cabo varios estudios sobre la adquisición del francés como L3 por parte de hablantes de cantonés (L1) con L2 inglés. Los resultados muestran evidencias de una transferencia desde la interlengua de la L2 en el orden de las palabras (la posición del adjetivo y del adverbio), la morfología verbal (tiempo y concordancia de número y persona) y artículos (determinado vs. indeterminado y la concordancia con el sintagma determinativo).

En un estudio reciente sobre la adquisición del español como L3, Leung (2006b) aporta mayores evidencias a favor de una transferencia a partir de la L2, en la adquisición de la morfología verbal de los pasados españoles. Asimismo, comenta que no había una diferencia significativa entre el grupo de participantes con L1 inglés, L2 español y el grupo con L1 chino, L2 inglés y L3 español en lo que respecta a la exactitud de las formas de pasado usadas en la redacción. En un estudio complementario sobre el nivel de inglés de los aprendientes de L3, se comenta además que los participantes con L1 chino, L2 inglés y L3 español marcaban el pasado de una forma similar a los nativos. Leung (2006b) concluye que la L2 tiene un papel fundamental en la adquisición de la L3.

A fin de investigar la transferencia lingüística en la adquisición de la semántica aspectual en L3, Salaberry (2005) trabajó con un grupo de nativos de inglés aprendientes de portugués L3, con L2 español. El estudio se centró en la adquisición de la distinción aspectual entre eventos télicos y atélicos. Las respuestas de los participantes indican que no hay diferencia entre los alumnos avanzados aprendientes de portugués como L3 y los nativos de portugués. Salaberry (2005) concluyó que los conocimientos de español como L2 tienen una gran influencia en la adquisición del portugués como L3 por parte de alumnos anglófonos, en términos de facilitación.

Bayona (2009) examina la adquisición de las construcciones de voz media en español por parte de aprendientes anglófonos canadienses, desde una perspectiva generativa; primero, en L2, luego en L3. Las dos tareas empleadas en el experimento sobre L2 fueron un test de juicio de gramaticalidad y un test de juicio de valor de verdad. El análisis se centró en la cuestión del acceso a la gramática universal. Los resultados parecen indicar que los participantes con mayor dominio del francés tienen más facilidad, en la tarea de L3 comparados con los de menor nivel de francés, proporcionando argumentos a favor de la importancia del papel de la proximidad tipológica de la L2, en la adquisición de la L3. En términos generales, la investigadora rebate el modelo del acceso total a la GU ya que no pudo verificar una transferencia de la L1.

Foote (2009) lleva a cabo una investigación cuya principal preocupación es la adquisición de la interpretación perfecta vs imperfecta en las lenguas romances como L3, con especial atención al efecto de la proximidad tipológica en las transferencias lingüísticas y concluye que dicha variable tiene un papel determinante en las transferencias lingüísticas de la semántica morfo-sintáctica en la adquisición de una L3.

Otro estudio de igual importancia en la adquisición del español como L3 es el de Chin (2009). La investigación pretendió examinar la adquisición del contraste semántico entre los pretéritos imperfecto e indefinido, en un grupo de alumnos sinohablantes taiwaneses con L2 inglés y trató, asimismo, de determinar la posible fuente de transferencia. Chin sugiere la existencia de una doble transferencia tanto de la L1 como de la L2 en la adquisición de la L3 español, con una influencia predominante de la L2.

En conclusión, los escepticismos que los estudios previos mantenían acerca de las transferencias sintácticas se han superado, en gran parte, gracias a los estudios llevados a cabo tanto en la producción como en la comprensión de varias estructuras (posición de adverbios, las relativas, etc.) en la interlengua de aprendientes bilingües y multilingües, y que pusieron de manifiesto que la construcción de la sintaxis no es prerrogativa de la LM, sino que ésta queda relegada a un segundo lugar cuando existe una relación de proximidad tipológica entre las lenguas conocidas y las que están en proceso de aprendizaje.

En cuanto a los factores de influencia que intervienen directa o indirectamente en la adquisición de morfemas de tiempo y aspecto en L3, la mayoría de las investigaciones coinciden en considerar la proximidad tipológica entre la L3 y las lenguas anteriormente conocidas como un factor determinante, responsable de fenómenos de transferencia, lo cual incide en la facilitación de tal proceso. Asimismo, parece ser, según las mismas investigaciones y otros trabajos referidos más arriba, que el nivel de dominio tanto en las lenguas adquiridas como en las por adquirir constituye una variable esencial que determina el mayor o menor grado de transferencia.

5. A MODO DE CONCLUSIÓN

Hemos intentado ofrecer una visión panorámica de los avances más importantes que ha aportado la investigación de los fenómenos de influencias entre lenguas. Hemos partido en tal labor de la identificación de la transferencia como parte integrante de los procesos de adquisición de lenguas extranjeras, en general, y del reconocimiento de su especial relevancia en los sistemas multilingües, en particular.

De la exposición de los hechos teóricos y empíricos que marcaron el desarrollo del área, se pretende un acercamiento al tema de las transferencias en todas sus dimensiones. En efecto, hemos podido constatar que el concepto de transferencia se ha desligado, en la actualidad, de las connotaciones conductistas que marcaron el inicio de su estudio. Las lenguas nativas y no nativas se perciben como posibles fuentes de influencia de igual peso. Asimismo, sus manifestaciones y alcance se han ampliado considerablemente. Se han superado las posturas tradicionales de análisis de errores en relación con las estructuras superficiales de la lengua para incorporar todas las facetas de la producción, comprensión y representación conceptual en la interlengua de los aprendientes de lenguas. Se ha podido comprobar igualmente que no existe ninguna restricción categórica sobre la ocurrencia de transferencias, y que todos los componentes de la competencia comunicativa constituyen una información transferible de una lengua a otra. Eso sí bajo algunas condiciones y en presencia de algunos factores que hemos especificado.

En cuanto a los procesos de transferencia en el marco de la Adquisición de terceras lenguas o lenguas adicionales, nos ha constado el vacío empírico, en algunos casos, y la escasez, en otros,

en áreas como la pragmática o la morfosintaxis, especialmente, en lo referente a la transferibilidad de morfemas de tiempo y aspecto. Bien es cierto que las transferencias constituyen uno de los mecanismos cognitivos universales en la adquisición de lenguas, que no siempre son fáciles de rastrear, la influencia entre lenguas en los sistemas multilingües trasciende el mero ámbito del desarrollo observable de la interlengua y atañe a la experiencia de aprendizaje y las habilidades cognitivas de forma más global, de ahí, el interés en examinar estos fenómenos en cualquier proceso de adquisición de lenguas así como los factores que condicionan su ocurrencia.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Ahukanna, G.J.W., Lund, N.J. y Gentile, J.R (1981): "Inter- and Intra-Lingual Interference effects in learning a third language". *Modern Language Journal* 65, 281-287.
- Andersen, R. (1986): "El desarrollo de la morfología verbal en el español como segundo idioma", en Meisel, J. (coord.): *Adquisición del lenguaje. Aquisição da Linguagem*. Frankfurt: Klaus-Dieter Vervuert Verlag, 115-138.
- Bardovi-Harlig, K. (1995a): "A narrative perspective on the development of tense/aspect system in second language acquisition". *Studies in Second Language Acquisition*, 17:263-89.
- Bardovi-Harlig, K. (2000): *Tense and aspect in second language acquisition: form, meaning and use*. Oxford: Blackwell.
- Bayona, P. (2009): The Acquisition of Spanish Middle and Impersonal Passive Constructions from SLA and TLA Perspectives. En Leung, Y (ed.): *Third Language acquisition and Universal Grammar*(1-29). Clevedon: Multilingual Matters.
- Cenoz, J., Hufeisen, B.y Jessner, U. (eds.) (2001): *Cross-linguistic Influence in Third Language Acquisition: Psycholinguistic Perspectives*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Cenoz, J., Hufeisen, B., y Jessner, U. (eds.) (2003): *The multilingual lexicon*. Dordrecht, The Netherlands: Kluwer.
- Chamot, A. (1973): "Phonological problems in learning English as a third language". *International review of applied linguistics* XI (3), 243-250.
- Chandrasekahr, A. (1987): *Base language*. *International Review of Applied Linguistics* XVI (1), 62-65.
- Chin, H.J. (2006): *Cross-linguistic Effects on L2 Acquisition: an Investigation of Aspect*. Tesis doctoral. University of Illinois at Urbana-Champaign.
- Chomsky, N. (1959): "Review of 'Verbal Behavior' by B.F. Skinner". *Language* 35, 26-58.
- Clyne, M. (1997): "Some of the things trilinguals do". *The international Journal of Bilingualism* 1, 95-116.
- Cook, V.J. (2003) (ed.): *Effects of the Second language on the First*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- Corder, P. (1971): "Idiosyncratic dialects and error analysis". *International Review of Applied Linguistics* 9, 147-159.

De Angelis, G. (2005a): Interlanguage Transfer of function words. *Language Learning* 55(3), 379-414.

De Angelis, G. (2007): *Third or Additional Language Acquisition*. Clevedon: Multilingual Matters.

Dewaele, J.M. (1998): Lexical inventions: French Interlanguage as L2 versus L3. *Applied Linguistics* 19(4), 471-490.

Dulay, H. y Burt, M. (1973): "Should we teach children syntax" *Language Learning* 3, 245-258.

Dewaele, J.M. (2001): Activation or inhibition? The interaction of L1, L2 and L3 on the language mode continuum. En J. Cenoz, B. Hufeisen, y U. Jessner (Eds.): *Cross-linguistic influence in L3 acquisition: Psychological perspectives* (69-89). Clevedon: Multilingual Matters.

Dietrich, R., Klein, W. y Noyau, C. (1995): *The acquisition of temporality in a second language*. Amsterdam. John Benjamins.

Dulay y Burt (1974): "Natural sequences in child second language acquisition". *Language Learning* 24, 37-53.

Ellis, R. (1997): *Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press.

Flashner, V.E. (1989): Transfer of aspect in the English oral narratives of native Russian speakers. En Dechert, H. y Raupach, M. (eds): *Transfer in language production* (pp.71-97). Norwoud, NJ. Ablex.

Flynn, S., Foley, C. y Vinnitskaya, I. (2004): The cumulative-enhancement model of language acquisition: comparing adults' and children's patterns of development in first, second and third language acquisition of relative clauses. *International Journal of Multilingualism* 1: 1, 3-16.

Foote, R. (2009): Transfer in L3 acquisition: the role of typology. En Leung, Y (ed.): *Third Language acquisition and Universal Grammar*. Clevedon: Multilingual Matters

Fouser, R. (1995): Problems and Prospects in Third language acquisition research. *Language Research* 31, 387-414.

Fries, C. (1945): *Teaching and learning English as a foreign language*. Ann Arbor, MI: Michigan University Press.

Gabriele, A. (2005): *The Acquisition of Aspect in a Second Language: A Bidirectional Study of Learners of English and Japanese*. Tesis doctoral. The City University of New York.

Graham, R. y Belnap, K. (1986): "The acquisition of lexical boundaries in English by native speakers of Spanish". *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching* 24, 275-286.

Griessler, M. (2001): "The effects of second language learning in third language proficiency: an Austrian example". The *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* 4(1), 50-60.

Hammarberg, B. (2001): "Roles of L1 and L2 in L3 production and acquisition". En Cenoz, J. et al. (Eds.): *Cross-linguistic influence in Third Language Acquisition: Psycholinguistic Perspectives* (21-41). Clevedon: Multilingual Matters, 21-41.

Jaensch, C. (2009): "L3 Enhanced Feature Sensitivity as a Result of Higher Proficiency in the L2". En Leung, Y. (ed.): *Third Language Acquisition and Universal Grammar* (115-143). Clevedon: Multilingual Matters.

Jarvis, S. y Pavlenko, A. (2007): *Crosslinguistic influence in language and cognition*. Nueva York: Routledge.

Kecskes, I., y Papp, T. (2000): *Foreign language and mother tongue*. Mahwah, NJ: Erlbaum.

Kellerman, E. (1978): "Giving learners a break: Native language intuitions as a source of prediction about transferability". *Working Papers on Bilingualism* 15, 59-92.

Kellerman, E. (1983). Now you see it, now you don't. In S. Gass & L. Selinker (Eds.), *Language transfer in language learning* (112-134). Rowley, MA: Newbury House.

Kellerman, E. (2001): "New uses for old languages: Cross-linguistic and cross-gestural influence in the narratives of non-native speakers". En Cenoz, J., Hufeisen, B. y Jessner, U. (eds.): *Cross-linguistic Influence in Third Language Acquisition: Psycholinguistic Perspectives* (170-191). Clevedon: Multilingual Matters.

Kihlstedt, M (2002): Reference to past tense events in dialogue: The acquisition of tense and aspect by advanced learners of French. En Salaberry, R y Y. Shirai (eds): *The L2 acquisition of tense / aspect morphology* (323-361). Amsterdam / New York : Benjamins.

König, W., Cedden, G. y Onaran, S. (2005): "Language production in Turkish-German-English trilinguals". *International Journal of Multilingualism* 2: 2, 135-148.

Lado, R. (1957): *Linguistics across cultures*. Ann Arbor, MI: University of Michigan Press.

Klein, W. y Perdue, C.(eds.) (1992): *Utterance Structure: Developing Grammars Again*. Amsterdam: John Benjamins.

Leung, Y.I. (1998): Transfer between interlanguages. *Proceedings of the annual Boston University Conference on Language Development* 22 (2), 477-487.

Leung, Y.I. (2002): *Functional categories in second and third language acquisition: A cross-linguistic study of the acquisition of English and French by Chinese and Vietnamese speakers*. Tesis doctoral. McGill University.

Leung, Y.I. (2005): "L2 vs. L3 initial state: A comparative study of the acquisition of French DPs by Vietnamese monolinguals and Cantonese-English bilinguals". *Bilingualism: Language and cognition* 8 (1), 39-61.

Leung, Y.I. (2006a): "Full transfer vs. partial transfer in L2 and L3 acquisition". En Slabakova, R., Montrul, S. y P. Prévost (eds.): *Inquiries in Language Development: Studies in Honor of Lydia White* (157-187). Amsterdam: John Benjamins.

Leung, Y.I. (2006b): "Verb morphology in second versus third language acquisition: the representation of regular and irregular past participles in English -Spanish and Chinese-English- Spanish

interlanguages". *EUROSLA Yearbook* 6 (27-56). Amsterdam: John Benjamins.

Leung, Y.I. (2009): *Third Language acquisition and Universal Grammar*. Clevedon: Multilingual Matters.

Mägiste, E. (1993): "Learning a third language". *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 5, 415-421.

Möhle, D. (1989): "Multilingual interaction in foreign language production". En Dechert, H.W. y Raupach, M. (Eds.): *Interlingual Processes* (5-16). Tübingen: Gunter Nar.

Montrul, S. y Slabakova, R. (2002): "The L2 acquisition of morphosyntactic and semantic properties of the aspectual tenses preterit and imperfect". En Pérez-Leroux, A. y Licerias, J. (Eds.): *The Acquisition of Spanish Morphosyntax. The L1/L2 Connection* (131-149). Dordrecht: Kluwer.

Montrul, S. y Slabakova, R. (2003): "Competence similarities between native and near native speakers: An investigation of the preterit-imperfect contrast in Spanish", *Studies in Second Language Acquisition* 25, 351-398.

Noyau C. (2002): Temporal relations in learner varieties: Grammaticalisation and discourse construction. En Salaberry, R y Y. Shirai (eds): *The L2 acquisition of tense/ aspect morphology* (107-127). Amsterdam / New York : Benjamins.

Odlin, T. (1989): *Language transfer: Cross-linguistic influence in language learning*. Cambridge: Cambridge University Press.

Olshtain, E. (1983): "Sociocultural transfer: The case of apology". En Gass, S. y Selinker, L. (Eds.): *Language transfer in language learning* (205-221). Rowley, MA: Newbury House.

Pavlenko, A. (2002a): "Emotions and the body in Russian and English". *Pragmatics and Cognition* 10, 201-236.

Ringbom, H. (1987): *The role of the first language in foreign language learning*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.

Ringbom, H. (2001). Lexical transfer in L3 production. In J. Cenoz, B. Hufeisen, & U. Jessner (Eds.), *Cross-linguistic influence in third language acquisition: Psycholinguistic perspectives* (59-68). Clevedon, UK: Multilingual Matters.

Schmidt, R., y Frota, S. (1986): Developing basic conversational ability in a second language: A case study of an adult learner of Portuguese. In R. R. Day (Ed.), *Talking to learn: conversation in second language acquisition* (237-326). Rowley, MA: Newbury House.

Schwartz, B.D. y Sprouse, A. (1996): "L2 cognitive state and the full transfer/ full access model". *Second Language Research* 12(1), 1-6.

Selinker, L (1972): Interlanguage. *IRAL* 3, 209-231.

Slabakova, R. (2000): "L1 transfer revisited: The L2 acquisition of telicity in English by Spanish and Bulgarian native speakers". *Linguistics* 38(4), 739-777.

Slabakova, R. (2001): *Telicity in the Second Language*. Amsterdam: John Benjamins.

Slabakova, R. (2005): "What is so difficult about telicity marking in L2 Russian?" *Bilingualism: Language and cognition* 8 (1), 36-77.

Slabakova, R. y Montrul, S. (2002): "On viewpoint aspect interpretation and its L2 acquisition. A UG perspective", en Salaberry, R. y Shirai, Y. (Eds.): *The L2 Acquisition of Tense-Aspect Morphology*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 363-398.

Vildomec, V. (1963): *Multilingualism*. Netherlands. A.W. Sythoff-Leyden.

Weinreich, U. (1953): *Languages in Contact: Findings and Problems*. The Hague: Mouton.

Zobl, H. (1982): "A direction for comparative analysis: The comparative study of developmental sequences". *TESOL Quarterly* 16, 169-183.

FECHA DE ENVÍO: 24 DE OCTUBRE DE 2014